

**BUDAPEST FŐVÁROS XV. KERÜLETI
ÖNKORMÁNYZAT
POLGÁRMESTER**

2/96-218/2018.

**Tájékoztató
a Kínai Népköztársaság Hebei tartomány Qinhuangdao város Haigang
kerületében tett hivatalos látogatásról**

Tisztelt Képviselő-testület!

A kínai állam meghívására 2018. november 15-től november 21. napjáig a Kínai Népköztársaság Hebei tartomány Qinhuangdao város Haigang kerületébe látogattam el több más önkormányzat vezetői tisztségviselőivel, illetve kormánytisztviselőkkel.

A látogatás célja az volt, hogy a kínai városrész és a XV. kerület között egy olyan együttműködés jöjjön létre, amely mindkét fél érdekét szolgálja. Kínát az elmúlt évtizedben olyan gyors gazdasági növekedés jellemezte, ami példaértékű és kerületünk hasznára válhat.

Rövid tájékoztató a városról, illetve a városrészeiről:

- A prefektúra szintű város a Kínai Népköztársaság egyik közigazgatási egysége a tartomány szint alatt és a megye szint felett. A prefektúra szintű városok közigazgatási vezetői (polgármesterek) rangja általában megegyezik a nemzeti minisztériumok osztályvezetőiével. Az 1980-as évek óta a legtöbb korábbi prefektúrát átnevezték prefektúra szintű „várossá”.
A prefektúra szintű város gyakran nem is város a fogalom szokásos értelmében, hanem inkább egy közigazgatási egység, amelybe bele tartozik egy fő központi városi terület (egy szokásos értelemben vett város, általában a prefektúra szintű várossal megegyező néven), valamint az ennél jóval nagyobb területű vidéki terület több kisebb várossal, községgel és faluval szintű várost és egyéb alsóbb egységeket tartalmaznak.
- Hebei a Kínai Népköztársaság északi tartománya, a Qinhuangdao város lakossága három millió fő.

Haigang kerületének polgármestere kifejezte együttműködési szándékát a Budapest Főváros XV. kerületi Önkormányzattal. A tájékoztató melléklete egy „Memorandum”, amely a két fél kölcsönös együttműködési szándékát fejezi ki a jövőre nézve. A feljegyzés tartalma szerint az oktatás, kultúra, az egészségügyi, a sport és turisztika, valamint egyéb területeken olyan együttműködést tervezünk kiépíteni, amely kerületünk érdekét szolgálja.

A mellékelt feljegyzés alapján – melyet mindkét fél polgármestere aláírt – lehet előkészíteni egy együttműködési megállapodást, amelyet a Budapest Főváros XV. kerület Rákospalota, Pestújhely és Újpalota Önkormányzatának Képviselő-testülete fog jóváhagyni.

Budapest, 2018. november 27.


Németh Angéla

polgármester

中华人民共和国河北省秦皇岛市 海港区与匈牙利布达佩斯 15 区 友好交流城区备忘录

Memorandum

Kínai Népköztársaság Hebei tartomány Qinhuangdao város Haigang kerülete valamint Magyarország Budapest XV.kerülete között létesített baráti kapcsolatokról

中华人民共和国河北省秦皇岛市海港区与匈牙利布达佩斯 15 区根据中匈两国建交原则，为进一步巩固并发展两区的友好交流合作，增进中匈两国人民的了解和友谊，经过友好协商，双方一致同意签署正式友好城区交流关系备忘录。

A Kínai Népköztársaság Hebei tartomány Qinghuangdao város Haigang kerülete valamint Magyarország Budapest XV. kerülete a kínai-magyar diplomáciai kapcsolatok létesítésének elvei alapján annak céljából, hogy megszilárdítsa és továbbfejlessze a két kerület baráti együttműködését, elősegítse a két ország népeinek megismerését és barátságát, baráti tárgyalások útján a két fél egyetértésével aláírja a kerületek baráti kapcsolatairól szóló hivatalos memorandum.

1、根据平等互利原则，双方在经贸、旅游、文教卫体等各领域开展全方位交流合作，开展多种形式定期交流，推动实质性合作。以旅游产业发展为纽带，推动旅游产业实质性交流合作，推动两区区民互访互游。

Az egyenlőség és a kölcsönös előnyök elvének megfelelően felek gazdasági, kereskedelmi, turisztikai, kulturális, oktatási, egészségügyi, sport és egyéb területeken teljes körű kooperációt kezdenek, valamint több formában rendszeres cserekapcsolatokat indítanak, előmozdítva a lényegi együttműködést. Az idegenforgalom fejlesztésén keresztül bekapcsolódva előmozdítják a lényegi turisztikai együttműködést és segítik a két kerület lakosainak kölcsönös látogatásait.

2、两区领导及有关部门保持经常性联系互访，就交流合作事宜及共同关心问题进行沟通。

A két kerület vezetői és illetékes hivatalainak vezetői gyakori találkozókat szerveznek és eszmecserét folytatnak a kooperáció és más érdeklődésre számot tartó kérdésekről.

3、双方代表团互访时，彼此提供相应便利。

A delegációk kölcsönös látogatásokkor megfelelő könnyítéseket biztosítanak egymás számára.

本协议以中匈两种文字写成，一式两份

Jelen memorandum kínai és magyar nyelven készül két példányban.

中华人民共和国河北省秦皇岛市
海港区人民政府区长
2018年11月16日

匈牙利布达佩斯
15 区区长
2018年11月16日



Kínai Népköztársaság Hebei tartomány
Qinghuangdao város Haigang kerülete
polgármester



Magyarország Budapest XV. kerülete
polgármester

2018 év 11 hó 16 nap

2018 év 11 hó 16 nap